

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра теоретического и прикладного языкознания**

**Авторы-составители: Пигалева Мария Владиславовна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 100064

Утверждено  
Протокол №10  
от «27» июня 2023 г.

Пермь, 2023

## **1. Наименование дисциплины**

Практикум по переводу (китайский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу (китайский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

**УК.4** Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

#### **Индикаторы**

**УК.4.2** Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

**ОПК.6** способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

#### **Индикаторы**

**ОПК.6.1** Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

**ПК.4** Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

#### **Индикаторы**

**ПК.4.1** использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

**ПК.4.2** устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

**ПК.4.3** применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направление подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
<b>форма обучения</b>	очно-заочная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	11,12,13
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	10
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	360
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	42
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	42
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	318
<b>Формы текущего контроля</b>	Защищаемое контрольное мероприятие (7) Итоговое контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (11 триместр) Зачет (12 триместр) Экзамен (13 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Теоретические проблемы перевода**

Раздел посвящен истории китайского переводоведения и особенностям передачи исторических и культурных реалий в переводе.

В рамках курса студенты выполняют доклады по способам репрезентации лингвокультурных особенностей в переводе и выполняют перевод разных типов текста. В процессе обучения студенты пополняют свой активный словарный запас и получают обширные фоновые знания, необходимые переводчику для адекватного эквивалентного перевода.

### **История китаеведения**

В рамках занятия студенты знакомятся с основными этапами истории китаеведения и исследовании в области китайского переводоведения. Предусмотрен контроль усвоенного материала и работа в формате дискуссии (сопоставительный анализ основных этапов переводоведения в России и Китае; ценности российского и китайского переводоведения; основные персоналии и их вклад в развитие переводоведения).

### **Основные переводческие приемы**

В рамках данной темы студенты знакомятся с основными переводческими приемами и учатся применять их на практике, объясняя свое переводческое решение с научной точки зрения.

### **Китайская культура и перевод**

Долгое время Китай оставался страной, политически и культурно изолированной от внешнего мира. В связи с этим за каждым китайским фразеологизмом и за каждой культурной реалией стоит своя история, знание которой позволит переводчику выполнить грамотный перевод и донести до читателя авторскую мысль и специфику китайского мировосприятия.

### **Перевод с китайского языка на русский: лексические проблемы**

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с китайского и на китайский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

### **Перевод фразеологических единиц с китайского языка на русский**

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с китайского и на китайский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

### **Перевод с русского языка на китайский: синтаксические проблемы**

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с китайского и на китайский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

### **Перевод с русского языка на китайский: выбор стилистических средств перевода**

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с китайского и на китайский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

### **Итоговое занятие**

Подведение итогов первого учебного периода.

Выполнение итогового контрольного мероприятия: ответ на вопрос по теории перевода и письменный перевод текста.

### **ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ К ПЕРВОМУ УЧЕБНОМУ ПЕРИОДУ**

Итоговое мероприятие проходит во время лабораторной работы и включает в себя письменный развернутый ответ студента на вопрос по указанным ниже темам первого учебного периода, а также выполнение контрольного перевода с китайского языка на русский.

Темы для промежуточной аттестации:

1. Основные переводческие приемы
2. Китайская культура и перевод
3. Перевод с китайского языка на русский: лексические и синтаксические проблемы
4. Перевод фразеологических единиц с китайского языка на русский

Требования к письменной работе:

- четкость, логичность и научный стиль изложения;
- полнота ответа;
- 1-2 иллюстрирующих примера перевода.

Требования к контрольному переводу:

- точность перевода;
- соблюдение жанрово-стилистической нормы перевода;
- отсутствие грамматических, орфографических, лексических и др. ошибок.

### **Практический курс перевода**

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков китайского письменного текста, применяя на практике полученные знания.

#### **Редактирование перевода**

Студентам предлагается работа в роли редакторов автоматизированного перевода с/на китайский язык. В качестве материалов работы используются переводы неадаптированных текстов разных функциональных стилей.

#### **Перевод информационных сообщений**

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков китайского письменного текста, применяя на практике полученные знания.

#### **Художественный перевод: анализ переводческих решений**

Практическая работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с китайского и русского языков.

Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных китайских и русских произведений малых форм.

#### **Перевод текстов официальных документов**

Студентам предлагается работа с текстом, содержащим информацию о политическом курсе Китая и освещающим какое-либо политическое событие международного масштаба. В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

### **Перевод публицистического текста**

Изучение данной темы предполагает обращение студентов к жанрам исходного текста и особенностям передачи их специфических черт в переводе.

Выполнение студентами докладов по теме занятий, работа в дискуссионном формате. Выполнение практических занятий, помогающий вывести основные жанровые особенности перевода с китайского языка.

### **Итоговое занятие**

Подведение итогов курса.

Студентам предлагается выполнить самостоятельный перевод китайского художественного произведения малых форм (стихотворения/песня).

Практическая работа включает в себя самостоятельную работу студента (перевод с подробными переводческими комментариями, включающими в себя лингвистическую терминологию), обсуждение полученных результатов на практическом занятии. Результаты представляются каждым студентом в виде развернутого доклада с визуальным или аудиовизуальным сопровождением не более 15 минут.

### **ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ВТОРОМУ УЧЕБНОМУ ПЕРИОДУ**

Итоговое контрольное мероприятие включает в себя 2 этапа:

- самостоятельное выполнение студентом письменного перевода на русский язык произведения современной китайской массовой культуры (песни) и выполнение подробного переводческого комментария. Выбор песни согласовывается студентом с преподавателем;
- представление на практическом занятии результатов работы в виде доклада с аудиовизуальным сопровождением (презентацией и/или иллюстрирующим аудиоматериалом выбранной песни). По окончании доклада студент отвечает на вопросы аудитории.

Во время контрольного мероприятия студенту необходимо дать развернутый переводческий комментарий тексту перевода, опираясь на изученный в рамках курса теоретический материал, и обосновать свои переводческие решения, используя лингвистическую терминологию.

Требования к контрольному переводу:

- наличие подробного переводческого комментария;
- обоснование переводческих решений;
- точность перевода;
- соблюдение жанрово-стилистической нормы перевода;
- отсутствие грамматических, орфографических, лексических и др. ошибок.

Требования к презентации:

- общий объем 12-15 слайдов;
- наличие титульного слайда, включающего ФИО и статус автора, заголовков;
- организация информации в слайдах и научный стиль изложения.

### **Практический курс перевода**

В рамках данного раздела студенты совершенствуют навыки письменного перевода и пробуют себя в роли гидов-переводчиков и переводчиков аудиовизуального контента.

### **Перевод текстов научно-технической тематики**

Студентам предлагается работа с текстами научно-технической направленности (выдержки из статей, инструкции). В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

### **Устный последовательный перевод в условиях формальной встречи**

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков на официальных мероприятиях. Особое внимание уделяется этикету и устойчивым выражениям китайского языка, а также их русских эквивалентам.

### **Устный последовательный перевод в условиях экскурсионного сопровождения**

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли гидов-переводчиков, создавая свои тексты на иностранном языке о достопримечательностях России и, в частности, Пермского края. Особое внимание уделяется этикету и устойчивым выражениям китайского языка, а также их русских эквивалентам.

### **Практика аудиовизуального перевода**

Во время занятий объясняется принцип работы программ для создания субтитров, а также просмотр уже созданными студентами субтитров с переводом.

### **Перевод поэзии**

Практическая работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с китайского и русского языков.

Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных китайских и русских произведений малых форм.

### **Итоговое занятие**

Подведение итогов первого учебного периода.

Выполнение итогового контрольного мероприятия: устный перевод и письменный перевод текста.



## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Устный перевод (экскурсионное дело) : учебное пособие / составители Н. Р. Афанасьева, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-7779-1840-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/59670.html>
2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/122762>
3. Купранова, В. В. Иностраный язык региона специализации: китайский язык. Сборник диалогов : учебное пособие / В. В. Купранова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 66 с. — ISBN 978-5-7782-4607-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/126554>

### Дополнительная:

1. Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации / С. А. Шилова, А. А. Сосновская, Д. Н. Целовальникова [и др.]. — Саратов : Издательство Саратовского университета, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-292-04730-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/122832>
2. Алексеева Л. М. Эффективное использование техник понимания при переводе: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение»/Л. М. Алексеева.-Пермь:ПГНИУ,2022, ISBN 978-5-7944-3937-3.-203. <https://elis.psu.ru/node/643198>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу (китайский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

1. презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
2. доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
3. доступ в электронную информационно-образовательную среду университета.

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

1. офисный пакет приложений;
2. приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов;
3. программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель);
4. программа просмотра интернет контента (браузер).

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оснащенном персональными ЭВМ и соответствующим программным обеспечением. Состав оборудования определен в Паспорте компьютерного класса. Самостоятельная работа требует использования аудиторий, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», а также доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. Самостоятельная работа предполагает посещение Научной библиотеки ПГНИУ.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практикум по переводу (китайский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.6**

**способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знание особенностей коммуникации в устной и письменной формах; умение решать коммуникативные задачи на русском и китайском языках; владение профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не знает особенностей коммуникации в устной и письменной формах, не умеет решать коммуникативные задачи на русском и китайском языках, не владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках и демонстрирует профессиональную непригодность.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент в удовлетворительной степени знает особенности коммуникации в устной и письменной формах, затрудняется решать коммуникативные задачи на русском и китайском языках, не владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент знает особенности коммуникации в устной и письменной формах, умеет решать коммуникативные задачи на русском и китайском языках, владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках. Ошибки малочисленные.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент знает особенности коммуникации в устной и письменной формах, умеет решать</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>коммуникативные задачи на русском и китайском языках, владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках. Ошибки малочисленные или отсутствуют, во время занятия демонстрируется профессиональная компетентность и обширные фоновые знания.</p>

#### **ПК.4**

**Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>Знание особенностей функциональных стилей русского и китайского языков; владение научно-деловым стилем китайского языка; умение читать и создавать тексты научно-делового стиля на китайском языке.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не освоил учебную программу: не знает особенностей функциональных стилей русского и китайского языков, не владеет научно-деловым стилем китайского языка, не умеет читать и создавать тексты научно-делового стиля на китайском языке.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент освоил учебную программу: знает основные особенности функциональных стилей русского и китайского языков, владеет научно-деловым стилем китайского языка, но испытывает большие затруднения при чтении и создании текстов научно-делового стиля на китайском языке.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент знает основные особенности функциональных стилей русского и китайского языков, владеет научно-деловым стилем китайского языка, не испытывает затруднения при чтении и создании текстов научно-делового стиля на китайском языке. Возможны незначительные стилистические ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент знает основные особенности функциональных стилей русского и китайского языков, владеет научно-деловым стилем китайского языка, не испытывает затруднения при чтении и создании текстов научно-делового стиля на китайском языке.</p>
<p><b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Знание грамматики современного китайского языка; умение читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы на китайском языке, передавать их содержание на русском и китайском языках; владение базовой лексикой и основами китайской разговорной речи.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не знает лексику по изученным в течение года темам, не владеет основами грамматики, не умеет говорить и читать на базовом уровне.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент знает часть лексики по изученным в течение года темам, частично владеет основами грамматики, умеет говорить и читать на базовом уровне, но допускает грубые ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент знает лексику по изученным в течение года темам, владеет основами грамматики, умеет говорить и читать на базовом уровне, но допускает несерьезные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент знает лексику по изученным в течение года темам, владеет основами грамматики, умеет говорить и читать на базовом уровне. Может допускать неточности.</p>
<p><b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p>	<p>Знание основ методики дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования; умение применять дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования на практике; владение навыками</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Студент не способен проводить дефиниционный анализ и не владеет навыками тезаурусного моделирования. Перевод содержит множество ошибок, затрудняющих восприятие текста</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования	<p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Студент затрудняется проводить дефиниционный анализ, не владеет навыками тезаурусного моделирования. Перевод содержит существенное (более 7) количество ошибок</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Студент способен проводить дефиниционный анализ, владеет навыками тезаурусного моделирования. Перевод содержит несущественное (не более 3) количество ошибок</p> <p align="center"><b>Отлично</b></p> <p>Студент успешно проводить дефиниционный анализ и владеет навыками тезаурусного моделирования. Перевод качественный, не содержит ошибок</p>

#### УК.4

#### Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знание китайского языка на продвинутом уровне; владение разными функциональными стилями русского и китайского языков; умение переводить в рамках языковой пары "русский-китайский".</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не владеет пройденным материалом, не владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, не обладает достаточным уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский".</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент слабо владеет изученным материалом, удовлетворительно владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, обладает достаточным уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский", но допускает многочисленные ошибки.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, обладает достаточным уровнем навыков</p>



Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>перевода в рамках языковой пары "русский-китайский", допускает немногочисленные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, обладает высоким уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский".</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц <b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный <b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования <b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Основные переводческие приемы <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание теоретических основ перевода; умение использовать различные переводческие приемы; владение усвоенным материалом.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p><b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Перевод фразеологических единиц с китайского языка на русский</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание теоретических основ перевода; умение использовать различные переводческие приемы; владение усвоенным материалом.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p><b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>- степень усвоения студентом пройденного материала;- знание студентом теории перевода;- знание студентом особенностей перевода с китайского языка.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Основные переводческие приемы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Студент знает основные переводческие приемы, может привести примеры использования и безошибочно их определяет. За каждую ошибку снимается 1 балл.	30
Студент знает основные переводческие приемы и может определить их в тексте, но испытывает трудности при приведении примеров. За каждую ошибку снимается 1 балл, за отсутствие примеров использования переводческого приема снимается 2 балла.	24
Студент знает некоторые переводческие приемы, но испытывает трудности при приведении примеров и определении приемов в тексте. За каждую ошибку снимается 1 балл, за отсутствие примеров использования переводческого приема снимается 2 балла.	18
Студент не знает основные переводческие приемы, не может привести примеры	

использования приемов и не определяет приемы в тексте.	13
--	----

### **Перевод фразеологических единиц с китайского языка на русский**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Студент владеет наиболее распространенными устойчивыми выражениями китайского языка и знает 81-100% предложенных в работе фразеологизмов. Перевод не содержит ошибок	30
Студент владеет наиболее распространенными устойчивыми выражениями китайского языка и знает 61-80% предложенных в работе фразеологизмов. Перевод содержит малозначительные ошибки (не более 5). За любую ошибку снимается 1 балл.	24
Студент в достаточной степени владеет наиболее распространенными устойчивыми выражениями китайского языка и знает 50-61% предложенных в работе фразеологизмов. Перевод содержит ошибки (от 6 до 16). За любую ошибку снимается 1 балл.	14
Студент не владеет наиболее распространенными устойчивыми выражениями китайского языка и знает менее 50% предложенных в работе фразеологизмов. Перевод содержит многочисленные ошибки (более 16). За любую ошибку снимается 1 балл.	13

### **Итоговое занятие**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Студент успешно справился с заданиями устного и письменного этапов, перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	40
Студент справился с заданиями устного и письменного этапов, перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	34
Студент справился только с одним из этапов итогового контрольного мероприятия; переведено только 60% информации, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	17
Студент справился ни с одним из этапов итогового контрольного мероприятия; переведено менее 50% информации, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на	16

китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц <b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный <b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования <b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Перевод информационных сообщений <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание лексических единиц, характерных для официально-делового стиля русского и китайского языков; использование специальной справочной литературы в переводческих целях.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p><b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Перевод текстов официальных документов</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание лексических единиц, характерных для официально-делового стиля русского и китайского языков; использование специальной справочной литературы в переводческих целях.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p><b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание лексических, грамматических и стилистических норм русского и китайского языков; умение аргументировать свое переводческое решение; общие фоновые знания о России и Китае; владение усвоенным материалом</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Перевод информационных сообщений

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
<p>Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.</p>	30
<p>Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего</p>	24



устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	
Выполнен перевод 60% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 50% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

### **Перевод текстов официальных документов**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	30
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	24
Выполнен перевод 60% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 50% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

### **Итоговое занятие**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил перевод и успешно представил свои результаты на практическом занятии. Письменный перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	40
Студент выполнил письменный перевод и успешно представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Письменный перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую, синтаксическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. Докладчик без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	32
Студент выполнил письменный перевод и представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Перевод содержит грубые лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	26
Студент не выполнил письменный перевод и не представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии, ИЛИ перевод содержит многочисленные (более 10) лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. Докладчик испытывает сложности при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	16

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

#### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
----------------------------	----------------------------------	---

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p><b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Перевод текстов научно-технической тематики</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание лексических единиц, характерных для текстов научно-технического стиля, выполненных на китайском; использование специальной справочной литературы в переводческих целях.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p><b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Практика аудиовизуального перевода</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание особенностей аудиовизуального перевода с использованием специальных программ для субтитрирования; умение создавать субтитры с текстом перевода; владение китайским языком на достаточном уровне для перевода субтитров</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p><b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.4.3</b> применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание лексических, грамматических и стилистических норм русского и китайского языков; умение аргументировать свое переводческое решение; общие фоновые знания о России и Китае; владение усвоенным материалом.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Перевод текстов научно-технической тематики

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
<p>Выполненный письменный перевод научно-технического текста не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.</p>	30
<p>Выполненный письменный перевод научно-технического текста содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода,</p>	24

снимается 1 балл.	
Выполнен перевод 60% текста научно-технического текста, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 50% научно-технического текста, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

### **Практика аудиовизуального перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Перевод выполнен полностью и не содержит ошибок, серьезно влияющих на восприятие текста.	30
Перевод выполнен полностью и содержит малочисленные ошибки (не более 4), влияющие на восприятие текста, ИЛИ безошибочно переведено выполнено 61-80% текста	24
Перевод выполнен полностью и содержит многочисленные ошибки (5-10), влияющие на восприятие текста, ИЛИ безошибочно переведено выполнено 50-61% текста.	14
Перевод выполнен полностью и содержит многочисленные ошибки (более 10), влияющие на восприятие текста, ИЛИ безошибочно переведено менее 50% текста	13

### **Итоговое занятие**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Студент выполнил перевод и успешно представил свои результаты на практическом занятии. Письменный перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	40
Студент выполнил письменный перевод и успешно представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Письменный перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных	32

<p>высказываний. За каждую лексическую, грамматическую, синтаксическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. Докладчик без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.</p>	
<p>Студент выполнил письменный перевод и представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Перевод содержит грубые лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	17
<p>Студент не выполнил письменный перевод и не представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии, ИЛИ перевод содержит многочисленные (более 10) лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. Докладчик испытывает сложности при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	16